

## 『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』における注音の内部差異(1)

竹越 孝

### 1. はじめに

乾隆26年[1761]の刊記を持つ『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(東洋文庫蔵、蔵書番号:Ma2-5-5)は、舞格著・程明遠校『滿漢字清文啓蒙』(雍正8年[1730]序)の巻二「兼漢滿洲套話」に見られる滿洲語・中国語対訳テキストに滿洲文字による漢字注音を付したものであり、その注音は18世紀後半における北京語音を反映した資料として大きな価値を有する。

この資料は、落合(1989)によって中国語と漢字注音部分の翻字が公にされ、拙稿(2009-11)ではそれに滿洲語部分の翻字と翻訳を加えた形で発表した。さらに拙稿(2011)では同書に見られる漢字注音を一覧の形で示したが、本稿ではその注音に存在する内部差異について、若干の知見を記すことにしたい。なお、このうち尖団音の表記中に存在するものについては、日比野(2006)において言及されたことがある。

### 2. 字体の差異

『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』は不分巻4冊、全80葉からなる。版心には4冊通しで葉数が刻されており、第1冊が第1葉から第19葉まで、第2冊が第20葉から第40葉まで、第3冊が第41葉から第62葉まで、第4冊が第63葉から第80葉までとなる。

注音の検討に入る前に、本書の版面に少なくとも二種類の漢字の字体が現われることを指摘しておきたい。これについては落合(1989:70)が、「版刻の字体は、第1冊・第2冊と第3冊・第4冊では、明らかに異なる」として言及しているが(なお同74-75頁に掲げられた第1冊1aと第4冊63aの影印も参照)、仮に二つの字体を甲類・乙類とした場合、甲類は楷書に近い書体であるが、乙類は一字が縦長で、隸書に近い書体と言える。いま、本書における二種の字体の分布を表の形で示してみると以下の通りである：

表1：字体の分布

	第1冊	第2冊				第3冊	第4冊
甲類	1a-19b	20a-26b		31a-31b	38a-40b		
乙類			27a-30b		32a-37b	41a-62b	63a-80a

上表によると、全体としては落合（1989）の指摘通り前半の 2 冊が甲類で後半の 2 冊が乙類という傾向にあると言えるが、第 2 冊に関してはやや複雑で、甲類と乙類が交互に分布しているように見える。一般的に言って、版面に複数の字体が見られる原因として第一に考えられるのは刻工の相違であるが、最初から上に見るような分業がなされていたのか、それとも版木の損傷により改版されたためかは不明である。

### 3. 複数の音形の分布

以下に、本書の注音において複数の音形を有する漢字について、それぞれの音形ごとの出現個所を示した表を掲げる。字体の分布との関連性を見るため、乙類の部分には網掛けを施す。なお、複数の音形が存在してももう一方が 1 例だけの場合は調査の対象とせず、また u と o, ts' と dz のように、点の有無によって字形が区別される例も除いた。

表 2：複数の音形の出現個所

漢字	音形 (数)	出現個所
或	ho (10)	1a3, 5b3, 9b5, 17b2, 17b2, 17b3, 20a2, 20a2, 27a2, 27a2
	he (5)	29a2, 40a4, 48b3, 48b3, 67a3
別	biye (47)	1a4, 2b5, 4a4, 6b1, 7a1, 7b2, 10a4, 10a5, 11a1, 12a5, 12b2, 15a5, 15b1, 18a2, 26a4, 28a3, 33a2, 35a4, 39b3, 40a3, 42a3, 42a4, 47a3, 49a1, 49a1, 49a3, 49a4, 50b2, 51a3, 52a4, 54b3, 54b4, 54b4, 61a4, 63b4, 64a1, 65a2, 67a2, 67b1, 67b5, 67b5, 69a4, 74b4, 79a3
	biyei (4)	6a3, 8b1, 9a2, 40b2
結	giye (5)	8b1, 10a4, 10b1, 30a3, 30b4
	giyei (2)	25a1, 25a1
只	dz (31)	5b1, 5b5, 9a2, 9a4, 13a3, 13b5, 19a5, 20b2, 21b2, 24b4, 28b3, 29a1, 32b1, 35a2, 36a5, 38b5, 41b2, 47a3, 47b3, 50a2, 57b4, 60b3, 61a2, 61b2, 65a5, 67b4, 69b2, 70b5, 72b5, 73a3, 74b5
	ji (9)	1b4, 2a4, 2a5, 2b3, 6b4, 8a1, 16b1, 16b5, 18b2
事	sy (67)	3a1, 3a5, 3b3, 4a4, 4b1, 5b4, 6b1, 6b4, 6b5, 7a1, 7a3, 7a5, 7b1, 8a1, 8a2, 9a2, 9a4, 9b3, 10a4, 10a5, 15b3, 17a3, 17a3, 17a4, 17a5, 17a5, 20a1, 20b1, 21a3, 21a3, 21b4, 23a1, 25a1, 25a2, 25a3, 25b2, 26a1, 26a2, 26a4, 26b1, 26b3, 27a4, 28a4, 28b4, 29a3, 30b2, 32a1, 32a2, 32a5, 32b3, 38b5, 41b4, 42a1, 42a5, 49a4, 49b1, 50b4, 53a5, 55a2, 55a3, 56a2, 56a3, 62a5, 72a5, 74a2, 79b3
	ši (5)	32b4, 44b1, 48a5, 53a3, 53a3

己	gi (9)	1b2, 8b3, 9a2, 9b3, 19b1, 29b3, 29b4, 32b1, 35a2
	ji (3)	13b5, 67a5, 79a5
給	gi (3)	16a1, 16a3, 16a3
	ji (37)	7b4, 13a4, 13a5, 13b1, 13b2, 16a3, 16a4, 16a5, 16a5, 16a5, 16b1, 16b1, 16b3, 16b3, 20a3, 32b1, 34a4, 39b1, 43a3, 43b1, 43b3, 43b3, 54b2, 54b4, 64b4, 65a1, 65b1, 67a4, 69a3, 69a4, 72a2, 73a1, 76a3, 76a4, 77b1, 77b3, 79a3
胡	ho (3)	4a2, 17a4, 25a3
	hū (3)	28a2, 28a2, 32b2
	hu (1)	67b1
老	lao (2)	40b3, 75a4
	loo (6)	41a2, 41a3, 42a1, 66a2, 79a3, 79b1
了	liyao (68)	1a5, 1b4, 1b5, 2a4, 2b5, 3a1, 3a4, 3b1, 3b3, 4a2, 4b4, 5a4, 6a2, 6a3, 6a5, 6a5, 6b1, 6b2, 6b2, 6b3, 7a3, 7a4, 7b2, 7b4, 8a2, 8a2, 9a3, 9a5, 9b1, 9b5, 10a2, 10b4, 11a4, 13a5, 13b2, 14a3, 14b3, 15b1, 15b1, 15b2, 15b4, 16a2, 18a2, 18a5, 19a5, 19a5, 19a5, 19b1, 20a3, 21b5, 22a1, 22a2, 22a4, 23a3, 24a2, 24a3, 24b3, 25a4, 26a1, 26b4, 31a2, 31a5, 34a4, 40a4, 40a4, 40b1, 40b1, 40b2
	liyoo (137)	12a4, 17a5, 17b1, 27a4, 27a5, 28a1, 28b3, 28b4, 29b2, 29b4, 30a1, 30b4, 32a1, 32a4, 34b3, 36a3, 36b1, 36b2, 36b2, 36b3, 37a4, 37b1, 37b4, 41a2, 41a2, 41a3, 41b1, 41b2, 41b2, 41b4, 44a2, 44a3, 44b2, 45b3, 45b4, 45b4, 45b4, 45b4, 45b5, 46b4, 46b4, 46b4, 48b2, 49a2, 49a3, 49a3, 49b2, 49b5, 50a1, 50b3, 50b5, 51b5, 52a4, 52b1, 52b4, 53a2, 53b2, 53b2, 53b3, 53b5, 54a1, 54a2, 54a3, 54a5, 54b3, 54b3, 54b4, 54b4, 54b5, 55b1, 55b1, 56a3, 56a3, 56a4, 56b2, 56b3, 57a2, 57a4, 57a4, 58a4, 58b1, 59b2, 59b5, 60b1, 60b2, 60b3, 60b5, 61a3, 61b2, 61b3, 61b4, 61b5, 62a2, 62a3, 62b2, 62b3, 62b4, 62b4, 63a3, 63a5, 63b1, 63b3, 64a4, 66a3, 66a4, 66a5, 68b1, 69a5, 69b2, 69b4, 69b5, 70a3, 70a5, 71a1, 71a3, 71a4, 71b5, 72a1, 72a1, 72a3, 72a4, 72b2, 73b3, 73b4, 74a4, 74a5, 75a4, 75a4, 76a5, 76b1, 77a4, 77b3, 78b1, 78b2, 78b4, 79b2, 79b2
教	giyao (3)	2a3, 2a4, 31a4
	giyoo (3)	34a4, 34a5, 35a1
叫	giyao (14)	3b2, 4a1, 4a2, 7a1, 7b1, 8a4, 8b3, 8b5, 10b3, 13b1, 13b2, 39b1, 39b3, 40a2
	giyoo (20)	29b1, 34b3, 44a1, 44a1, 46b1, 46b2, 48b3, 50a4, 52a2, 55a2, 57a5, 58a1, 63a1, 64b4, 66b3, 66b5, 69b2, 70a1, 76b5, 78a4
小	siyao (2)	25a5, 25a5

	siyoo (15)	26a3, 30a1, 43b1, 44b2, 47a3, 51a2, 51b3, 52b1, 56a1, 60a1, 60b1, 65a3, 65b2, 76b1, 76b1
現	hiyan (2)	13b3, 23a5
	siyan (9)	23b1, 24a5, 43b2, 44b1, 46b2, 47b5, 48a1, 65b3, 67a4
聞	hiyan (2)	6b5, 66b1
	siyan (2)	43a4, 60a5
還/ 还	huwan (29)	11a5, 13b3, 15a2, 16b2, 17a4, 19a3, 19b1, 22a1, 23b4, 26a4, 30a2, 34a2, 36a1, 38b2, 39a5, 44b2, 47b2, 48b1, 48b5, 51a1, 55b2, 58b2, 60b5, 66a4, 66b4, 75a1, 77b1, 77b3, 79a2
	hūwan (3)	2a2, 7a5, 77b5
真	jen (18)	20a2, 27a2, 27b2, 27b3, 27b5, 33a5, 53a1, 55a2, 55a4, 55a5, 56b5, 56b5, 64b2, 72b4, 73b3, 75a3, 75a3, 76a2
	jeng (2)	2b5, 31a4
謹	gin (2)	25a5, 25b1
	ging (3)	32b5, 34a1, 42b2
論	lun (2)	10a3, 70a2
	luwen (2)	23b3, 31b3
行	hing (23)	2a1, 2a1, 2a2, 2a4, 6b4, 8b2, 10b5, 11b2, 19b3, 19b5, 20a1, 25b2, 28a3, 28b2, 28b5, 29a4, 29b4, 32a3, 38b5, 40a1, 49b4, 56b2, 75b5
	hin (2)	9a4, 20b1

以上のうち、複数の音形が漢字の字体あるいは中国語の用法を条件として分かれているという例は特になく、むしろランダムに分布していると思われる例もある。以下では、後者の例のいくつかを取り上げて、それが体系性をなすか否かにつき検討してみることにはしたい。

[待続]

### <参考文献>

落合守和 (1989) 「翻字翻刻《兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙》(乾隆 26 年, 東洋文庫所蔵) 『言語文化接触に関する研究』 1 : 67-103. 東京 : 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所.

竹越孝 (2009-11) 「翻字翻訳『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』(1-18) 『KOTONOHA』 82 : 5-12 ; 83 : 4-10 ; 84 : 5-12 ; 85 : 5-12 ; 86 : 8-15 ; 87 : 5-11 ; 88 : 4-10 ; 89 : 12-17 ; 90 : 12-18 ; 91 : 4-11 ; 92 : 6-13 ; 93 : 6-12 ; 94 : 4-16 ; 95 : 3-18 ;

96 : 3-17 ; 97 : 4-21 ; 98 : 5-10 ; 99 : 4-11.

竹越孝（2011）「『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』 滿洲文字注音一覽表」  
『KOTONOHA』 101 : 9-19.

日比野高宏（2006）「『兼滿漢語滿洲套話清文啓蒙』 の尖団區別について」  
『KOTONOHA』 39 : 5-10.